Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

549ª sesión
martes, 17 de junio de 2005, 15.00 horas
Viena

Presidente: Sr. A. ABIODUN (Nigeria)

Se declara abierta la sesión a las 15.10 horas

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muy buenas tardes, distinguidos delegados, bienvenidos a esta última sesión, la 549ª sesión del 48º período de sesiones de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Vamos a reanudar y terminar el examen del tema 13, "Otros asuntos" y pido a los delegados que recuerden que, cuando estuvimos discutiendo el tema 13, sobre todo el texto del Presidente sobre la vía de acción para el futuro, dijimos que íbamos a prepararles un texto, pues bien, ese texto se ha redactado ya y en cuanto esté listo se va a distribuir, lo examinaremos y lo pasaremos a la parte donde se insertaría ese texto en el informe. No se va a discutir como texto como tal hasta que lleguemos al lugar donde debería incorporarse en el informe, entonces lo presentaré a la sala.

Sigamos donde quedamos antes del almuerzo, nos paramos en el *addendum* 1, párrafo 130 y ahora pasamos al párrafo 131, página 20 del inglés y 22 del español, donde se habla del proyecto de protocolo sobre bienes de equipo móvil.

Párrafo 131. *Aprobado.*

Párrafo 132. *Aprobado.*

Párrafo 133. *Aprobado.*

Párrafo 134. *Aprobado.*

Párrafo 135. *Aprobado.*

Párrafo 136. *Aprobado.*

Párrafo 137. *Aprobado.*

Párrafo 138.

En este párrafo, y de ahí hasta el 148, no son las opiniones de la Comisión sino que son opiniones expresadas por diversas delegaciones y quiero que tomemos estos párrafos por grupos. Las delegaciones que hayan expresado un punto de vista y que tengan especial interés en el contenido pues que lo examinen de cerca.

Párrafos 139 y 140. *Aprobados.*

Párrafo 141. *Aprobado.*

Párrafo 142. *Aprobado.*

Párrafo 143. *Aprobado.*

Párrafos 144 a 146. *Aprobados.*

Párrafos 147 y 148. *Aprobados.*

Sección 6. Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales

Párrafos 149 y 150. *Aprobados.*

Párrafos 151 y 152. *Aprobados.*

Párrafo 153. *Aprobado.*

Párrafo 154 a) a d). *Aprobado.*

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39º período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.

V.05-85826 (S) 170805 180805

Párrafos 155 y 156. *Aprobados.*

Sección 7. Programa de proyecto provisional del 45º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Párrafos 157 y 158. *Aprobados.*

Párrafo 159. *Aprobado.*

Párrafos 160 a 162. *Aprobados.*

Párrafo 163, puntos 1 a 4. *Aprobados.*

Párrafo 163, puntos 5 y 6. *Aprobados.*

Párrafo 163, punto 7. *Aprobado.*

Párrafo 163, punto 8. *Aprobado.*

Distinguidos delegados, con esto me alegra decir que hemos terminado las secciones C y D del Capítulo II. Ahora pasamos a los beneficios derivados de la tecnología espacial y al examen de la situación actual.

Addendum 2

E. Beneficios derivados de la tecnología espacial. Examen de la situación actual.

Párrafos 1 a 5.

Tiene la palabra la delegación de Hungría.

Sr. E. BOTH (Hungría) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. En relación con las secciones e) y f) tengo una propuesta porque otra sección [...] los párrafos que enumeran las presentaciones científicas o técnicas y pienso que debe hacerse lo mismo en este caso.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, la Secretaría toma nota de ello. Espero que no haya objeción y eso se hará.

Aprobados los párrafos 1 a 5.

Párrafos 6 y 7. *Aprobados.*

Párrafos 8 a 10. *Aprobados.*

Párrafos 11 a 14. *Aprobados.*

F. El espacio y la sociedad

Párrafos 15. *Aprobado.*

Párrafo 16 a) a f).

Tiene la palabra la delegación de Japón.

Sr. M. MIYAKE (Japón) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría hacer una pequeña corrección en el apartado c), hay que suprimir la palabra "centro" porque si no se le va a llamar Centro Takemi CHIKU en el futuro

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Se va a tomar nota y corregir. No sé si todos se han enterado de lo que se ha propuesto. Se suprime la palabra "*Center*", en inglés, antes de la palabra "Japón". Esto viene sólo en el texto inglés, "*Takemi CHIKU Center*", después del nombre del ponente pone "*Center*" y eso hay que suprimirlo en la versión inglesa.

Francia, tiene la palabra.

Sr. C. LECLERC (Francia) *[interpretación del francés]:* Gracias, Sr. Presidente. Yo quería proponer una pequeña precisión en el apartado a) para que se entienda mejor por un lector que no haya asistido a nuestras sesiones, la presentación de la Asociación de Jóvenes Garef Aeroespacial, creo que resulta un poco difícil adivinar de qué se trata.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Ha tomado debida nota la Secretaría. Gracias.

Sres. delegados ¿podemos aprobar el párrafo 16 con las dos enmiendas hechas?

Aprobado el párrafo 16.

Párrafo 17.

Prof. Kopal, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Mi colega, el Dr. Petr Lála, me ha señalado la atención de que primero se mencionen las delegaciones que contribuyen a los debates y después las presentaciones. El 16 y el 17 seguramente tendrían que venir en orden inverso.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Sí, tiene usted razón, la Secretaría ha tomado nota de ello y así se hará.

Podemos aprobar el párrafo 17 atendiendo la sugerencia del Prof. Kopal sabiendo que así se reflejará en el informe.

Perdón, tengo un párrafo aquí que no sé si se ha distribuido. Voy a pedir a la Secretaría que dé lectura a este párrafo que sería el 17 *bis.*

Sra. N. RODRIGUES (Secretaría) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Hay una propuesta de que se inserte un 17 *bis* que diría:

"La Comisión tomó nota de que desde el anterior período de sesiones, el Programa de las Naciones Unidas para la aplicación de las técnicas espaciales en cooperación con la UNESCO había desarrollado las siguientes actividades:

a) Distribución a través la distribución a través del Programa de extensión de la UNESCO de material didáctico adquirido de la NASA sobre aplicaciones de las técnicas espaciales básicas e investigación, y
b) Celebración de una serie de cursos prácticos de educación espacial en Nigeria, del 23 al 27 de mayo de 2005, coorganizado con la Agencia de Desarrollo e Investigación Espacial de Nigeria."

Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias por presentarnos este párrafo 17 *bis* que se ha sugerido. ¿Estamos de acuerdo?

Aprobado el párrafo 17 bis.

Párrafo 18. *Aprobado.*

Párrafo 19. *Aprobado*.

Párrafo 20. *Aprobado.*

Párrafo 21. *Aprobado*.

Párrafos 22 y 23.

Francia, tiene la palabra.

Sr. C. LECLERC (Francia) *[interpretación del francés]:* Gracias, Sr. Presidente. Propongo que, al final del párrafo 22 se añada algo. A saber, son las siguientes palabras las que propondría para reflejar la intervención de la delegación francesa sobre este tema del programa: "y programas de promoción de actividades espaciales ante la juventud llevadas a cabo por la CNES". Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Podemos aprobar el párrafo 22 con esa enmienda y aprobar también el 23?

Aprobados los párrafos 22 y 23.

Párrafos 24 a 26.

Sr. C. LECLERC (Francia) *[interpretación del francés]:* Gracias, pero permítanme hacer una precisión más. El diagnóstico a distancia no es una especialidad de la medicina separada, se utiliza en distintas ramas de la medicina. Propongo que se formule de otra forma. En francés pone "La Comisión tomó nota de distintas instituciones sobre el aprovechamiento en las zonas rurales de redes de telemedicina que brindaban servicios relacionados con la dermatología, la atención médica de emergencia y las enfermedades tropicales" y aquí empezaría luego la modificación, podría decir "y utilizando el diagnóstico a distancia" en vez de "y el diagnóstico a distancia" como si fuera una especialidad.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* La Secretaría supongo que ha tomado nota. Muchísimas gracias. Así es, dicho esto ¿podemos aprobar los párrafos 24 a 26?

Aprobados los párrafos 24 a 26.

Párrafos 27 a 29.

Sr. M. MIYAKE (Japón) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Como ya dijimos, en cuanto a la importancia del *workshop* que se celebró para la capacitación de tecnología espacial para el desarrollo sostenible, es algo que mencionamos en nuestra intervención, quisiéramos que se hiciera referencia a este seminario en este párrafo del informe. Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* La Secretaría, por favor, tiene la palabra.

Sra. N. RODRIGUES (Secretaría) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente.

Con miras a incluir esta propuesta del representante del Japón, sugiero que se incluya un párrafo por separado. Rezaría así: "La Comisión toma nota del seminario Naciones Unidas/FAI en Takatusho, Japón, que abordará los siguientes temas". Pero vamos a poner los datos exactos de fechas y tema.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Japón está de acuerdo? Bien, podemos pasar a aprobar estos párrafos.

Aprobados los párrafos 27 a 29.

Distinguidas delegaciones, quisiera ahora señalar su atención el *Addendum* 3, Capítulo II.

Addendum 3

G. El espacio y el agua

Párrafos 1 y 2. *Aprobados.*

Párrafo 3 a) a c). *Aprobado.*

Párrafo 4. *Aprobado.*

Párrafos 5 y 6. *Aprobados.*

Párrafos 7 a 9. *Aprobados.*

Párrafos 10 a 12. *Aprobados.*

Párrafos 13 y 14. *Aprobados.*

Párrafos 15 y 16 *Aprobados.*

Párrafo 17. *Aprobado.*

Párrafos 18 y 19. *Aprobados.*

Párrafos 20 a 21. *Aprobados.*

Párrafos 22 a 24. *Aprobados.*

Francia, por favor, tiene la palabra.

Sr. C. LECLERC (Francia) *[interpretación del francés]:* Muchísimas gracias, Sr. Presidente. Quizá me equivoque pero me parece que en la versión francesa aparece el término "*foresterie*" y este término en francés no existe, hay que poner "*sylviculture"*. Obviamente, quizá haya otras delegaciones francófonas también que quieran expresarse al respecto. Queda también bajo su control.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Es un problema lingüístico el que nos plantea. El Prof. Kopal pide la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias, Sr. Presidente. Quisiera volver al párrafo 18, con su permiso.

En el último renglón de este párrafo hay una frase que dice "Las recomendaciones de parte de varios eventos relacionados con el agua formuladas en diversas reuniones relacionadas con el espacio y el agua" y quisiera señalar a su atención que un evento puede ser hasta un tsunami. La Secretaría me puede corregir pero creo que tendremos que poner actividades, no eventos.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Es esto correcto, Secretaría? Muy bien, entonces pondremos actividades.

Ahora volvemos al tema anterior. Estábamos en el párrafo 22 con lo que planteó Francia. Gracias al Prof. Kopal. Dicho esto volvemos a aprobar el párrafo 18.

Canadá, por favor, tiene la palabra.

Sr. T OUATTARA (Canadá) *[interpretación del francés]:* Gracias, Sr. Presidente. Quisiera indicar a nuestro estimado colega de Francia que "*foresterie*" existe como término y es diferente al de "silvicultura". La silvicultura es el estudio de los árboles y *foresterie*, en francés, significa el estudio de los bosques, es decir, *foresterie* incluiría a la silvicultura, es un término más amplio y yo quisiera mantener dicho término, que, a mi juicio, es más amplio.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Es una cuestión que afecta sólo al francés. Francia está de acuerdo. Dejamos, entonces, el término tal y como está.

Párrafos 22 a 24. *Aprobados.*

H. Composición de las mesas de la Comisión y de sus órganos subsidiarios en el período 2006-2007

Párrafos 25 a 27. *Aprobados.*

La Secretaría tiene un párrafo 28 que quiere incluir y lo va a leer a velocidad de dictado. Por favor.

Sra. N. RODRIGUES (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. Es el párrafo 28 y 28 *bis* para tener en cuenta la información que ha recibido de la Comisión esta mañana en virtud del punto 12.

Párrafos 28. La Comisión insta al Grupo de Estados de Asia a alcanzar un consenso sobre su candidato para la Presidencia de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos antes del 60º período de sesiones de la Asamblea General.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Acaban de escuchar a nuestra distinguida colega de la Secretaría ¿están de acuerdo con la inclusión de este párrafo?

El párrafo 28 queda aprobado.

Ahora el párrafo 28 *bis*.

Sra. N. RODRIGUES (Colombia): Gracias, Sr. Presidente.

Párrafo 28 *bis*. La Comisión tomó nota de que el Grupo de Estados de Europa Occidental y otros apoyó la candidatura de Filipe Duarte Santos para el cargo de Segundo Vicepresidente-Relator de la Comisión para el período 2008-2009. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Acaban de escuchar este nuevo párrafo 28 *bis* ¿están de acuerdo? Bien. Queda acordado.

Párrafo 28 *bis*. *Aprobado.*

Grecia, tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Estamos de acuerdo, lo único es que hay que modificar el título del H.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Efectivamente lo iba a hacer. Vamos a modificar este título y vamos a decir "en el período 2006-2007 y 2008-2009". Añadimos, pues "y 2008-2009".

I. Otros asuntos

Participación en la labor de la Comisión

Párrafos 29 a 31. *Aprobados.*

Antes de adoptar esos párrafos, quisiera señalar a la atención de las delegaciones el párrafo 29, donde se dice "De conformidad con el párrafo 45 de la resolución 59/116 de la Asamblea General. La Comisión consideró la manera de mejorar la participación de los Estados Miembros y las entidades reconocidas como observadoras en su labor con miras a convenir recomendaciones concretas al respecto en su actual período de sesiones".

Después leerán el párrafo 30 y 31 pero ahí no se aborda este tema, estos párrafos no hacen referencia a este tema sino que tan sólo al papel de las entidades o los organismos.

La Secretaría me dijo que como no se pronunciaron, no hubo debate y no se incluye nada en el informe. Es así de sencillo. Aprobemos, entonces, estos párrafos.

Aprobados los párrafos 29 a 31.

Ahora simposios.

Párrafos 32 a 34. *Aprobados.*

Japón tiene la palabra.

Sr. M. MIYAKE (Japón) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Como ya mencioné en el capítulo anterior sobre intercambio general de opiniones quisiéramos contar con un párrafo 33 *bis* que dijera "antes de dicho simposio se escuchó una presentación con el título 'Arqueología desde el espacio' de Toshibumi Sakata del Japón. Se hizo el día 10 de junio de este año en el contexto del tema del simposio".

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Japón ¿lo puede repetir a velocidad de dictado, por favor?

Sr. M. MIYAKE (Japón) *[interpretación del inglés]:* Sí, "antes de dicho simposio se escuchó una presentación con el título 'Arqueología desde el espacio' de Toshibumi Sakata del Japón el pasado 10 de junio de 2005 en el contexto del tema del simposio".

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Con este nuevo texto ¿podemos aprobar estos párrafos en este *addendum* 3? Muy bien.

Aprobados los párrafos 32 a 34.

Condición de observador

Párrafos 35 y 36. *Aprobados.*

Párrafos 37 y 38.

Les sugiero suprimir estos dos párrafos. Invito a la Secretaría a dar lectura al texto que preparé que se va a distribuir pero hay algunas modificaciones que vamos a leer desde aquí, desde el podium. Primero vamos a distribuir el texto.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Sr. Presidente, la distribución tomará cierto tiempo pero, entre tanto, quisiera hacer un comentario en relación con el párrafo 30. Como recordará cuando examinamos el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, en el párrafo 116, se incluye la misma idea que se repite ahora en este párrafo 30. Dadas estas circunstancias, el párrafo 116 del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos podría retomarse, o mejor dicho, podría suprimirse ese párrafo porque ya figura aquí.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Prof. Kopal, mientras usted hablaba estaban diciendo aquí, los miembros de la Secretaría, exactamente lo

mismo. Es correcto. Además, confiamos plenamente en el Prof. Kopal. Así queda acordado. Gracias.

Tiene la palabra Ucrania.

Sra. N. ZUBACH (Ucrania) *[interpretación del ruso]:* Quisiera pedirle que volvamos al párrafo 22 del *addendum* 2. Allí se habla de un centro ucraniano, se trata del Centro de Ucrania para la Educación de los Jóvenes, es otro título, no el que figura en este párrafo 22 del *addendum* 2. Hay que modificarlo y hay que añadir a la Agencia Espacial y al Centro Jurídico de la Agencia Espacial Ucraniana, que ya hicimos referencia durante nuestra intervención.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, la Secretaría me rogó que yo le pidiera a usted que presente su texto por escrito en ruso y nosotros se lo vamos a dar a los traductores para que nos den la versión y lo incluiremos en los diferentes idiomas.

Sra. N. ZUBACH (Ucrania) *[interpretación del ruso]:* Yo no hacía referencia, en ningún momento, al inglés. Efectivamente le voy a dar el título en ruso y, en la versión en ruso, hay un error y quiero que se rectifique el título en la versión en ruso. Si es necesario repito el título oficial.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Por favor, entrégueselo a la Secretaría que se encargará de ello. ¿Está de acuerdo? Bien.

Distinguidas delegaciones, ahora sí que ya dispondrán del texto distribuido que es mi propuesta basándose en nuestras deliberaciones de esta mañana. Es una propuesta para esta distinguida Comisión.

Invito a la Secretaría a dar lectura al texto porque hay una o dos enmiendas. La Secretaría está en uso de la palabra.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]:* Primer párrafo: "La Comisión acoge con agrado [...] en su presentación", después, cuando dice en el último renglón del primer párrafo del inglés, en lugar de decir lo de la propuesta vamos a decir "sugirió". Sigue el resto del texto y se añade al final "para la Comisión".

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Prof. Kopal, por favor, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Sr. Director, por favor puede repetir la propuesta porque yo creo que también tengo algo que añadir.

Dr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]:* Sí, pero recordemos que no es mi propuesta, es la propuesta de la Presidencia.

"La Comisión acogió con agrado la presentación de Karl Doetsch, Presidente de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos desde su 28º a su 41º período de sesiones, sobre los aspectos técnicos y científicos de la labor de la Comisión." Y después del punto diríamos "En su presentación, el Sr. Karl Doetsch también sugirió el camino hacia el futuro para la Comisión".

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Distinguidas delegaciones, esta es mi propuesta basándose en las celebraciones sobre este tema durante los últimos dos o tres días.

Les ofrezco ahora la palabra. Grecia, por favor.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Quisiera señalar a su atención que en el documento L.259, párrafo 4, decimos exactamente lo mismo. Dice "En esta reunión, Karl Doetsch, etc., etc.", es que es exactamente lo mismo. E igualmente se aplica al párrafo 20, donde mencionamos al Sr. Sakata del Japón sobre Arqueología desde el espacio.

Hay dos cosas, o bien suprimimos los párrafos 19 y 20 del L.259 "Intercambio general de ideas" o hacemos lo contrario, lo mantenemos aquí y lo suprimimos allí. Una de las dos. No veo ninguna razón por lo que debamos repetir lo mismo varias veces.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido profesor de Grecia. Canadá, por favor.

Sr. D. ALDWORTH (Canadá) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Quizás esto ayude. No creo que el delegado griego haya estado aquí a lo largo de las dos semanas enteras. Hubo dos disertaciones presentadas por el Dr. Doetsch. Una se hizo en el marco de las declaraciones generales, a la cual se refiere el párrafo 19. Y dos, donde sí creo que estuvo el delegado de Grecia, fue en el contexto del tema 13, momento en que el Dr. Doetsch dio seguimiento a su ponencia. O sea, que sí hubo dos exposiciones diferentes. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Grecia, ¿es satisfactoria esta declaración del Canadá?

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Sí, pero debería precisarse en qué reunión

hizo la segunda intervención el Dr. Doetsch para evitar confusión.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, creo que la Secretaría se encargará de que así sea. Además, también se ha precisado el contenido de esta segunda intervención del Dr. Doetsch, porque en el párrafo 19 se dice todos los aspectos científicos y técnicos de la Comisión y también para el futuro, que es lo que se propone en el párrafo que nos ha sometido. Si fuera algo totalmente diferente tendría que mencionarse.

Profesor, son muchos años de relación con esta Comisión en que ha estado trabajando con la Secretaría y he llegado a la conclusión de la Secretaría es muy competente y se podrá encargar de este particular e incluirá las referencias necesarias, según resulte oportuno.

Estados Unidos, tiene la palabra.

Sr. K. HODKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Quisiera felicitarle a usted y a la Secretaría por haber preparado ese texto intentando aproximar las posturas que puedan ser dispares entre los delegados aquí reunidos.

Dos comentarios. En el segundo párrafo, penúltimo renglón, donde viene la frase "[...]", insertaría "*international cooperation*" "para potenciar o incrementar la cooperación internacional en la utilización con usos pacíficos del espacio ultraterrestre".

Por otra parte, me gustaría que me contestara usted, Sr. Presidente que conteste a lo siguiente. Sobre la base de mi intervención de esta mañana, qué forma concreta tendría este documento de trabajo que elaborará la Secretaría, qué le estamos pidiendo a la Secretaría, qué contendido tendría. ¿Se trata del fondo de esta cuestión, más bien el proceso, un documento que recoja distintas opciones? Todavía no lo tengo del todo claro. Yo creo que podíamos dar con la solución aquí.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias por su intervención. Permítame responder rápidamente.

Yo les hice mi propuesta, las distintas delegaciones se pronunciaron al respecto y ahora el Presidente no está en condiciones de interpretar las distintas opiniones expresadas acerca de lo que debe o no debe hacer la Secretaría. Pero como digo, creo que la Secretaría tiene suficiente fuerza y competencia para elaborarnos el documento procedente. Ya lo hizo para UNISPACE anteriores y la Secretaría nos ha escuchado y tiene la competencia para elaborar un documento de trabajo que pueda someter a esta Comisión para poder avanzar. Esa es mi respuesta.

No quiero atarle las manos a la Secretaría por darle una tarea demasiado amplia. La Secretaría conoce sus recursos y limitaciones y, aparte de la competencia y capacidades que tiene, tiene otros bienes, otros activos, más allá de la Secretaría propiamente dicha que puede aprovechar para hacer el trabajo que le confiemos, lo que siempre ha hecho en el pasado.

Yo he expuesto mi opinión como Presidente, luego se han vertido opiniones que van de toda la gama de A a Z. Me paro aquí si no le importa. Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Si aceptamos esta fórmula me gustaría que en el tercer párrafo, donde se habla del documento de trabajo sobre la propuesta del Presidente, me gustaría que se añadiera "sobre la base de las contribuciones hechas por los Estados Miembros". Es decir, que se añada algo a tenor de que ese documento de trabajo debe elaborarse sobre la base de las contribuciones de los Estados Miembros.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Austria, tiene la palabra Sr. Embajador.

Sr. H. BÖCK (Austria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Debo confesar que mi confianza y mi fe en las capacidades de la Secretaría también es enorme, prácticamente ilimitada e inquebrantable, pero los recursos no siempre son ilimitados, claro.

Si me fijo en el texto, sin embargo, me pregunto si no vamos a pedir a la Secretaría hacer algo que quede aquí un poco vago como resultado. Si quieren presentarnos un documento de trabajo con esta propuesta pues bien, si la Secretaría piensa que tiene los recursos para hacerlo, pero yo no tengo la idea del todo clara de si tendría sentido el precisar más qué tipo de documento queremos o si hacen falta más debates sobre este punto. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, Embajador de Austria. Nigeria tiene la palabra.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. En el mismo orden de ideas de lo dicho por el distinguido Embajador de Austria, la propuesta del distinguido Profesor de Grecia no sería necesaria porque se han vertido aquí opiniones en los debates, eso no va a ser algo elaborado aisladamente por la Secretaría. La Secretaría no va a

elaborar un documento conceptual sin las consultas debidas con los Estados Miembros, así que me parece innecesario añadir más detalles en este párrafo donde se pide este documento de la Secretaría. No vamos a pasar de hacer una microgestión de los trabajos de la misma. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido representante de Nigeria.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Ya que en este período de sesiones no hemos tenido un debate sobre el fondo mismo de la propuesta del Prof. Doetsch y otras opiniones aquí vertidas, la única posibilidad de expresar el punto de vista de los Estados individuales es la de enviar alguna contribución a la Secretaría, sino me vería en una situación muy delicada, un poco incómoda, en este caso no me gustaría que se introdujera su propuesta. Insisto, en ese caso, en que el informe incluya los párrafos 37 y 38 que refleja exactamente lo que se ha hecho hoy en la sala. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Distinguido delegado de Grecia, si usted ha escuchado cuidadosamente las palabras de la delegación del Canadá, usted no estuvo aquí cuando hizo su ponencia el Dr. Karl Doetsch. Tampoco estuvo aquí cuando estuvo esta Comisión discutiendo la presentación del Dr. Karl Doetsch. El único aspecto que se conoce que está contribuyendo es el texto del Presidente que se basa en la presentación del Dr. Karl Doetsch que sí ha sido objeto de debates en dos sesiones de esta Comisión. Cuando usted ha dicho que no se discutió, no es correcto, yo di la oportunidad a esta Comisión de discutir la exposición del Sr. Karl Doetsch, después de la ponencia misma, luego se suspendió para el almuerzo y después siguió el debate una hora larga. Así que, sí se discutió.

Ahora, lo que estamos diciendo aquí, es que se ha tomado nota del texto del Presidente. Estamos de acuerdo en que se oriente a la Comisión hacia el camino para el futuro y lo que se hace en el párrafo 3 es sugerir un proceso, nada más.

Nigeria, tiene la palabra.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente y me disculpo por volver a pedir la palabra, me lo ha suscitado la intervención de la delegación de Grecia.

Me temo que estamos hablando aquí de un documento de trabajo que será objeto de debate y después del cual todo delegado, todo Estado Miembro, tendrá la oportunidad de expresar su punto de vista. Así que no veo ningún problema, aunque no se consulten a todos los países en el proceso de elaboración del documento. Yo no creo que esto deba plantear dificultad para ninguna delegación. Este documento se va a discutir democráticamente en el próximo período de sesiones. No podemos hacer una microgestión de las actividades de la Secretaría, eso no incumbe a esta Comisión. Gracias

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias al distinguido delegado de Nigeria.

Estimados delegados ¿hay alguien más que quiera opinar? Cuba, tiene la palabra.

Sra. L. PALACIOS (Cuba): Gracias, Sr. Presidente. Yo estaba buscando mis papeles porque acostumbro a tomar nota. El distinguido representante de Grecia hablaba de que en el punto 19 se mencionaba la ponencia presentada por el Dr. Doetsch, aquí dice que es en la 536º sesión. Yo tengo la ponencia del Dr. Karl Doetsch precisamente en ese día, pero yo no tengo dos ponencias, estoy buscando y no encuentro lo que dijo el distinguido representante del Canadá de que hubo dos ponencias. Necesito que me aclaren ese aspecto que, verdaderamente, no juega con mis notas. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Canadá tiene la palabra.

Sr. D. ALDWORTH (Canadá) *[interpretación del inglés]:* El Dr. Doetsch distribuyó un texto escrito a todos de una presentación que hizo en el intercambio general de puntos de vista. Es una presentación que dio a solicitud de sesiones anteriores y, en esas dos semanas, se le pidió que añadiera un poco más de material sustantivo, ideas de fondo, y, creo que fue ayer, en el examen del tema 13, hizo una presentación para dar el seguimiento.

Esas son las dos intervenciones, la ponencia inicial en el intercambio de puntos de vista y la segunda vez que hizo una declaración fue en la parte dedicada a otros asuntos.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Creo que le puedo explicar la situación. La semana pasada, el jueves, durante el intercambio general de opiniones, escuchamos al Dr. Karl Doetsch atendiendo a una invitación que le hicimos el año pasado y él nos hizo una presentación. Ese día, y creo que el viernes también, o posiblemente ese mismo día pero en otra sesión estuvimos discutiendo su exposición, se hicieron preguntas, etc.

Ahora bien, ayer, después de presentar el tema que se trató ayer, les comuniqué que tenía un documento del Presidente y pedí al Dr. Karl Doetsch que les

dirigiera la palabra para presentar ese documento. Hay dos documentos, uno es el de su propia presentación y otro el de la presentación del documento del Presidente.

Estados Unidos, tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente, me disculpo por volver a intervenir. Todavía no estoy del todo a gusto con el mandato que confiamos a la OOSA, porque para mí, sencillamente, no está expresada con suficiente claridad.

Estamos pidiendo a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre que elabore un documento de trabajo sobre la propuesta del Presidente. Estamos pidiendo a la Oficina que elabore un documento sobre un no documento, es decir, un documento oficioso, y no tengo todavía bien claro cuál ha de ser el contenido del documento de la Secretaría. ¿Será un análisis crítico del documento oficioso? ¿desarrollará el documento del Presidente?

Yo he estado aquí a lo largo de todos nuestros debates, tanto esta semana como la pasada, y no he llegado a la conclusión de que hayamos llegado a un consenso respecto a que vayamos a cambiar o modificar el mandato de COPUOS, que es uno de los elementos que recoge el documento del Presidente. O sea, que esa parte no sería un elemento que debiera recogerse en el documento de la Secretaría porque no está claro que sea la conclusión a la que se ha llegado en esta Comisión

Vuelvo a lo de antes, si vamos a pedirle a la Secretaría que elabore algo, el producto que elabore tiene que estar muy cerca de lo que resulte aceptable para los aquí reunidos. El pedirle que elabore un documento de trabajo basándose en el texto oficioso del Presidente es muy vago. No es que tenga objeción a que la Oficina haga este trabajo pero debe estar redactado de la forma apropiada para que no pierdan ellos el tiempo ni nosotros con un documento que no nos permita progresar.

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias Estados Unidos. Como dije, yo sometí mi documento y ha suscitado mucho debate, se formularon muchas opiniones al respecto y lo que procede hacer ahora, creo, para que no queden representados erróneamente sus puntos de vista, es que se elabore un documento de trabajo y creo que ahora corresponde a ustedes, los delegados, a limitar a la Secretaría a terminar la tarea, o sugerir a la Secretaría lo que quieren que haga. La Secretaría está dispuesta a escucharles.

Colombia, tiene la palabra.

Sr. C. ARÉVALO (Colombia): También con el ánimo constructivo de encontrar una salida y salir del paso a ese mandato, que es un mandato que no está definido, me parece que lo que la Secretaría podría hacer es ver la viabilidad de la propuesta en base a las observaciones que fueron hechas durante el debate como resultado de la muy ilustre presentación del Dr. Doetsch. Esto lo propongo sujeto a que sea aceptado por la Secretaría en su propia percepción de capacidades porque no le podemos dar una tarea con un mandato totalmente difuso.

Naturalmente, podría es una especie de registro del balance de posiciones que podría hacer la Secretaría, más no creo que la Secretaría tenga las capacidades de proceder a un paso posterior a hacer consultas globales a los países porque eso sí sería una tarea bastante complicada y a largo plazo.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Podría resumirlo en forma de plan de acción?

Sr. C. ARÉVALO (Colombia): Sería algo así, Sr. Presidente: “La Comisión pide a la Oficina a que someta a la Comisión un documento de trabajo sobre la viabilidad de la propuesta del Presidente sobre la base de las observaciones hechas por los Estados Miembros para someterlo a la consideración en el 49º período de sesiones de la Comisión en 2006.”

Realmente es una propuesta sobre su propuesta. Estoy abierto a cualquier alternativa pero quizás pueda ser una salida. Muchas gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias. Prof. Kopal, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Sr. Presidente, creo que el primer párrafo sobra, resulta redundante. Sencillamente podríamos empezar con el segundo diciéndose “Sobre la base de la presentación especial hecha por el Dr. Karl Doetsch del Canadá, como se refleja en el párrafo 19 de este informe, el Presidente de la Comisión elaborará una propuesta para su consideración” y seguiría tal cual incluyendo la frase adicional de “incrementar la cooperación internacional en la utilización pacífica del espacio ultraterrestre” como habían propuesto los Estados Unidos.

En el tercer párrafo, antes de nada, hay que mencionar que la Comisión celebró un debate preliminar sobre la propuesta del Presidente, y luego

podría decirse algo del tenor siguiente "La Comisión pidió a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre que sometiera a la Comisión un documento de trabajo sobre la propuesta del Presidente con debida cuenta a los puntos de vista expresados en ese debate preliminar para su ulterior examen en el 49º período de sesiones en 2006".

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Prof. Kopal ¿podría leernos su propuesta a velocidad de dictado?

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Bien. Suprimiríamos el primer párrafo.

El tercer párrafo diría: "La Comisión solicitó a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre que someta a la Comisión un documento de trabajo sobre la propuesta del Presidente teniendo debidamente en cuenta los puntos de vista y sugerencias hechas en el debate preliminar para su examen en el 49º período de sesiones en 2006."

Pero antes del tercer párrafo debería de haber otra oración diciendo que ha habido un debate preliminar de la propuesta del Presidente en el actual período de sesiones.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, Prof. Kopal. Tiene la palabra el delegado de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Sr. Presidente, tengo un problema y es en relación con esta referencia de la propuesta del Presidente. Fue una propuesta oficiosa, no una propuesta formal, no se presentó en forma de documento CRP ni tampoco como documento con signatura L. Es un documento oficioso y no creo que debamos de determinar estas futuras medidas sobre la base de un no documento. Quizá me pasé un poco de drástico pero es una cuestión delicada que se me plantea en relación con este asunto.

Puedo aceptar la última propuesta hecha por el Prof. Kopal para que ya terminemos con esta cuestión, pero no recuerdo ningún caso anterior como éste de determinar todo un proceso sobre la base de un documento oficioso. Normalmente hay un documento no oficial, luego pasa a ser CRP, luego un documento que lleve la asignatura L para que pueda ser un documento verdaderamente oficial de la Comisión.

Esos son mis reparos en torno a esta referencia a un documento oficioso.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* He tomado nota de lo que es aceptable para usted y lo que no lo es. Me imagino que lo que usted puede aceptar es la propuesta con la enmienda hecha por el Prof. Kopal, eso son buenas noticias para la Comisión. Que no le guste que esto se base sobre un documento oficioso tendría que remontarse a la situación que hubo hace dos o tres días, en la que se aprobaron dos documentos no oficiales, el documento sobre el GRULAC U/III/NP.2 Rev.1 y también un documento oficioso que nos ha sometido la Oficina que recoge la estrategia y también fue distribuida como documento oficioso por parte de la Oficina y se ha convertido también en una postura oficial de la Comisión. O sea, que ya hay precedentes. Los juristas siempre hablan de crear precedentes pues existen los precedentes, así que, por favor, avancemos, es lo único que pido.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Primero, hay un esquema romano antiguo que reza [...], o sea, no es un precedente. Pero pasando ya al fondo de esta cuestión, estimado colega y amigo, los otros dos documentos a los que se acaba de referir es algo respecto de lo cual nos hemos puesto de acuerdo sobre el fondo y que pasa a formar parte del proyecto de informe, pero aquí estamos haciendo referencia a un documento sin hablar de su contenido, ni siquiera el título. O sea, aquí hay una laguna que deberíamos colmar, incluso para protegerle a usted.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Tiene la palabra la delegación de Estados Unidos.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Un par de comentarios. Se ha propuesto un cambio concreto al tercer párrafo por parte del distinguido delegado de la República Checa. La delegación de Grecia tiene razón en que los documentos que usted ha citado de una forma u otra sí se reflejan en el informe final de la Comisión. Cuando alguien lea nuestro informe verá una referencia a una propuesta del Presidente, en este caso, pero no viene en el informe, ni siquiera en forma resumida, en qué consiste esa propuesta y a las 16.30 horas me temo que va a ser imposible ponernos a redactar algo aceptable para la Comisión y llegar a un acuerdo sobre cómo describirlos, así que tiene mucha validez lo dicho por nuestro colega de Grecia.

Lo segundo que me preocupa de este debate es que en el tercer párrafo se hace una referencia a que se tenga debidamente presentes los puntos de vista, las sugerencias que se han hecho al respecto en la discusión preliminar de la propuesta del Presidente, pero tampoco aquí hay algo en el informe que refleje cuáles fueron esos puntos de vista. No se dicen nada del tenor de unas delegaciones pensaron tal cosa, otras opinaron que tal otra.

La preocupación de mi delegación es que, de alguna forma tenemos que cerciorarnos de que esos puntos de vista se capten o haya alguna forma de consultarlos para tener una referencia a esas opiniones y, como he dicho, me parece que va a ser prácticamente imposible redactar ahora un nuevo *addendum* que recoja esas opiniones. Propongo, entonces, que en la última parte de ese tercer párrafo, donde se dice "teniendo debidamente en cuenta los puntos de vista y sugerencias hechas al respecto en el debate preliminar de la propuesta" se pida a la Secretaría que se añada una referencia muy específica y que se diga cómo están recogidas en las actas las transcripciones textuales para que, por lo menos, el lector pueda volver a las intervenciones ya en su forma íntegra y literal. Es un poco difícil decir qué días se hicieron estas sugerencias. Pero si no vamos a decir nada en el informe tenemos que tener alguna referencia que permita al lector saber cuáles fueron esas opiniones y sugerencias para evaluar el documento que se va a elaborar.

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias. Entiendo que usted quiere que los puntos de vista que se reflejaron sobre esa recomendación se incluya en el informe. Eso podría hacerlo la Secretaría, creo. Un momento que lo voy a consultar.

Bien, ahora entiendo lo dicho por el distinguido delegado de los Estados Unidos. ¿Algún comentario más? Nigeria, tiene la palabra.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. He escuchado con atención lo que dijo el distinguido delegado de los Estados Unidos, sobre todo cuando mencionó los dos precedentes, dos diferentes párrafos en el informe, pero ¿cómo puede ser que el Presidente sobre el documento oficioso del Presidente no se refleja aquí en el informe cuando fue objeto de debate largo y tendido en el día de ayer? Se menciona aquí la opinión del distinguido delegado de los Estados Unidos pero, aparte de ello, recuerdo que, en mi intervención en el día de ayer, indicamos que el documento oficioso debería reflejarse como una propuesta de la Presidencia.

Si queremos resolver el problema a que hizo alusión el distinguido delegado de Grecia, solicito a la Secretaría si este documento oficioso del que todos hablamos porque es un documento que existe, no es que no exista, se distribuya como un documento de sala, como un CRP. La realidad es que hemos examinado el texto y quizá lo podamos distribuir como documento de sala.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Tiene la palabra el Sr. Camacho.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Este documento oficioso no es un documento al que podamos hacer referencia, no tiene ninguna signatura, se presentó para facilitar el debate.

El siguiente paso es convertirlo en CRP, documento de sala. Después de haber tenido este debate y haber entendido cuál es la opinión, es decir, reflejar el debate y después presentarlo en el informe.

El siguiente paso sería que una delegación o un grupo de delegaciones se sumen al texto como copatrocinadores, entonces se convertiría en un documento de trabajo y sería traducido a todos los idiomas.

En estos momentos, la Comisión puede decidir otra cosa, pero desde el punto de vista del procedimiento, cuando se está ya en la adopción del informe no se vuelve a temas sustantivos o de fondo. Desde el punto de vista técnico no sería ningún problema tomar este documento oficioso y convertirlo en un documento de sala, un CRP, pero habría que examinar también el fondo y expresar opiniones.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido Director. Ahora tiene la palabra la delegación de la India.

Sr. M. Y. S. PRASAD (India) *[interpretación del inglés]:* Sr. Presidente, quisiéramos comentar este tema.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Me parece que la Secretaría nos dio información y ahora quisiéramos que hiciéramos referencia a esa información a lo que acabamos de escuchar, a saber, que es un documento oficioso. Nos dicen que se puede volver a distribuir como CRP, como documento de sala y quisiera saber si están de acuerdo con ello para que tengamos la oportunidad de hacer referencia a este documento.

La Oficina nos dice que desde el punto de vista técnico es viable, no se trata de cambiar el texto, tan sólo ponerle una signatura, un número de referencia.

El Prof. Cassapoglou tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Intervengo porque tengo una moción de procedimiento. En primer lugar estoy de acuerdo con las explicaciones que nos brindó el Director de la

Oficina, el Dr. Camacho, pero tengo que añadir lo siguiente, tan sólo los Estados Miembros pueden presentar propuestas para su adopción por medio de un documento de sala CRP, o pasarlo a un documento oficial y pueden presentarlo a título individual o conjuntamente con otros Estados Miembros. Y repito, tan sólo lo pueden hacer los Estados Miembros.

Además, plantea algunas cuestiones institucionales. Se distribuyeron algunos documentos oficios también hace años ya, por ejemplo, con nuestro colega de Austria, el Embajador [...] preparamos la propuesta de la Presidencia, pero, a la vez, era oficioso. Es decir, un documento oficioso para alcanzar un acuerdo de modo que algunos Estados lo puedan presentar como un documento oficial después y pasar a estos tres pasos jerárquicos que mencionó el Dr. Camacho.

En este caso específico, no seguimos este procedimiento, no lo aplicamos. Obviamente, la iniciativa de la Presidencia la acogimos con agrado pero, si no llegamos a un acuerdo unánime sobre el texto, no es posible transformarlo en una propuesta oficial de parte de Estados. Es una cuestión de procedimiento.

Estos son mis comentarios en cuanto a esto. Es una cuestión de procedimiento jurídico en relación con el problema.

Ahora, en cuanto al fondo me gustaría que se reestructuraran las futuras actividades de la Comisión. El párrafo 37 debería ser el párrafo propuesto por el Dr. Kopal, después el párrafo 37 *bis*, tomamos el texto del segundo párrafo de su último documento oficioso pero un poco reformulado. Después en el párrafo 37 *ter* tomaríamos el párrafo 37 actual del *addendum* 3. El párrafo 37 cuatro tomaríamos el párrafo actual 38. Los siguientes párrafos 38, 39 y 39 *bis*, tomaríamos la última oración de la propuesta de los Estados Unidos con la enmienda. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Antes de invitar a Nigeria a hacer uso de la palabra quisiera conceder el uso de la palabra a la Secretaría para que nos repita lo que dijo el Sr. Cassapoglou con exactitud.

De acuerdo, Nigeria tiene la palabra.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Yo quisiera enmendar algunas de las cosas que acaba de decir el Profesor, por favor, escúcheme antes de conceder el uso de la palabra a la Secretaría.

Ya le dije que este debate no se produjo en un vacío y, si tomamos lo que dijo el distinguido Prof. Kopal de la República Checa, tendríamos que hacer referencia a su documento oficioso y decir que fue objeto de debate el día de ayer en este foro ya que el debate se produjo y no se produjo en un vacío. Nosotros queremos que se haga una referencia adecuada al debate sobre este documento oficioso en el informe de esta Comisión en relación con este período de sesiones. Tal y como está formulada ahora parece que se hace alusión a un informe en relación con su documento oficioso y basándose en la presentación del Dr. Karl Doetsch. De ahí la enmienda a este documento porque sino carecemos de la base, no necesitamos ningún CRP.

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Prof. Kopal.

Sr. V. KOPAL (República Checa) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Tan sólo quería decir que también propuse incluir una frase sobre el debate preliminar que surgió a raíz de su propuesta. Quizá el distinguido delegado de Nigeria no lo escuchó. También permítame decir lo siguiente, quizá podríamos decir “propuesta oficiosa”.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Venezuela, por favor, tiene la palabra.

Sr. N. ORIHUELA (Venezuela): Lamento sentir que retrocedemos en vez de avanzar. Creo que no es correcto un cambio de tratamiento de este documento a una hora de terminar el último día de sesiones. Es cierto que ayer hicimos una discusión del punto pero no fue planteado en el momento de la discusión la solicitud del cambio del tratamiento a CRP de esta propuesta.

Insisto, hay un consenso general en la sala de que el tema es un tema importante, creo que hay una propuesta de la República Checa que se aproxima a recoger la opinión del grueso de las instituciones, de las delegaciones, y preferiría, la delegación venezolana, que se mantenga en esa dirección la discusión y no cambiar el carácter oficioso del documento.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muchísimas gracias a la distinguida delegada de Venezuela. El Sr. Prasad, de la India, tiene la palabra.

Sr. M. Y. S. PRASAD (India) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Nosotros no proponemos ningún cambio al texto que se distribuyó pero quisiéramos ofrecerles nuestra opinión.

En primer lugar, la Comisión siempre tuvo una metodología peculiar en momentos de dificultad y siempre hizo gala de flexibilidad.

En segundo lugar, el texto que se propone en el documento no limita la libertad de las delegaciones de poder llegar a una conclusión sobre el contenido de este próximo documento que se presentará en el próximo período de sesiones.

En tercer lugar, estimamos que la Secretaría ahora ya cuenta con opiniones de todas las delegaciones en cuanto al documento y su contenido y formato.

En cuarto lugar, no quisiéramos cuestiones con personalidades. En este caso la presentación y la propuesta viene de una persona elegida por nosotros con un consenso para presidir esta Comisión. Nosotros opinamos que, independientemente del Estatuto y de las modificaciones aportadas por las distinguidas delegaciones, este texto debería aceptarse. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Realmente quisiera concluir este tema y llegar a un acuerdo sobre el texto modificado varias veces por parte del Prof. Kopal.

Básicamente vamos a suprimir el primer párrafo. Voy a pedir a la Secretaría que me diga cuáles son las modificaciones del segundo párrafo. La Secretaría va a leer este segundo párrafo basándose en las modificaciones del Prof. Kopal.

Sra. N. RODRIGUES (Secretaría) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente, voy a intentarlo, es todo lo que puedo decir.

El segundo párrafo de este texto dice “Basándose en la presentación especial que hizo el Dr. Karl Doetsch, tal y como se refleja en el párrafo 19 de la primera parte del informe, el Presidente de la Comisión elaboró un documento oficioso para su examen en la Comisión respecto a su futuro papel y actividades. La Comisión acordó que es importante examinar la evolución de las actividades espaciales y considerar cómo la Comisión podría elaborar un plan de largo plazo para fomentar el uso pacífico del espacio ultraterrestre”

En el tercer párrafo se añade una frase antes del párrafo que ya figura: “La Comisión celebró un debate preliminar sobre el documento oficioso. La Comisión solicitó a la OOSA que presente a la Comisión un documento de trabajo sobre la propuesta de la Presidencia, teniendo debidamente en cuenta las opiniones expresadas por parte de las delegaciones durante el 48º período de sesiones, para su examen en el 49º período de sesiones de la Comisión en el año 2006.”

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Podemos aceptarlo? Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Quisiera hacer una referencia específica a las actas no editadas. Los párrafos 2 y 3, tal y como se acaban de leer, con el añadido que propuso Estados Unidos, a saber, que se haga referencia a las actas del debate en relación con la propuesta de la Presidencia.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Estoy satisfecho con el texto que elaboró la Secretaría, lo único que quisiera escuchar es lo siguiente, si vamos a incluir o no en este texto que figura en los párrafos 37 y 38 entre paréntesis del *addendum* 3. ¿Esto se va a incluir como parte del debate que celebramos?

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* En estos párrafos, en vez de decir algunas delegaciones etc., en estos párrafos se dirá quién dijo qué con exactitud. Hay una referencia al debate real.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Lo que yo quería saber es si vamos a incluir en el texto que acaba de presentarnos la Sra. Rodrigues los dos párrafos iniciales, párrafos 37 y 38 entre paréntesis que figuran en el documento *addendum* 3. Esa era mi propuesta de solución de avenencia. Si es así, yo estaría de acuerdo con este texto recopilado.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias a Grecia. Si las demás delegaciones están de acuerdo con usted lo podemos hacer. Esto está en sus manos. Austria, tiene la palabra.

Sr. H. BÖCK (Austria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. En relación con lo que dijo el colega de Grecia, las delegaciones expresaron algunas opiniones y fueron muy importantes, así que creo que habría que incluirlos, pero lo que solicitamos a la Secretaría aún es algo vago. Si todos están de acuerdo con este texto lo que vamos a solicitar a la Secretaría es que nos presente algunas ideas para nuestra reflexión. Puede ser que sea una reflexión muy general porque, como bien dijo Estados Unidos, algunas de las cuestiones que figuran en el documento de la Presidencia no fueron objeto de un debate profundo, por lo tanto será difícil para la Secretaría presentar propuestas en relación con estas ideas.

Esto lo veremos en una futura reunión, cuando se haya elaborado ya un documento de trabajo. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muchísimas gracias a la distinguida delegación de Austria, gracias al distinguido Embajador. Sin duda la Secretaría tomó nota.

¿Podemos cerrar el debate? ¿Prof. Kopal? Tan sólo decir que ahora, después de haber alcanzado un acuerdo sobre el texto que acabamos de adoptar, estos dos párrafos 37 y 38 son redundantes porque se incluye la idea de crear un grupo de trabajo *ad hoc* o especial y esto ya figura en el documento oficioso de la Presidencia y se examinó de un modo preliminar aquí.

El debate al respecto debería seguir durante el próximo período de sesiones, el año que viene. Por lo tanto no hay que repetir aquí la sugerencia de crear un grupo de trabajo especial o *ad hoc* porque ya queda incluido en su documento oficioso.

El siguiente párrafo se rechaza. Hubo un debate preliminar, este debate seguirá. Reanudaremos este mismo debate el próximo año.

Gracias al Prof. Kopal. Yo entiendo su frustración, de verdad. Lo que acordamos son estos dos párrafos, que fueron elaborados por todos, pero ahora volvemos atrás y vamos a añadir que algunas delegaciones expresaron esta opinión y las otras aquella otra. Creo que es lo que usted nos está diciendo.

Voy a dar uso de la palabra a Nigeria pero, por favor, sea breve.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente, perdón por solicitar la palabra a esta hora tan tardía. Quisiera decir lo mismo que dijo el último orador. Cuando nosotros iniciamos este debate, lo iniciamos en el entendimiento de que los párrafos 37 y 38 se iban a suprimir. Corríjame, pero yo creo que ese era el entendimiento inicial. Por eso, desde el principio en el informe figuraban entre paréntesis. Ahora, si volvemos a tomar estos párrafos, entonces, de qué sirvió todo el debate.

Si ese es el deseo de la Comisión, bien, podemos hacerlo, adelante, pero, por otra parte, decir que el contenido de estos dos párrafos se abordó ya en el texto acordado y creo que, cuando el distinguido delegado de los Estados Unidos hace referencia a las actas, lo tenía presente. No sé, no voy a hablar por él. Entonces, ya no hace falta decir que algunas delegaciones expresaron esto y aquellas lo otro. Que Grecia me digan, entonces, cómo vamos a incorporar el texto que acabamos de acordar porque hay duplicación, solapamiento, pero a esta hora tan tardía le lanzo un llamamiento para que se puedan suprimir estos dos párrafos, independientemente de cuál sean sus objeciones.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias a Nigeria. No sé qué decir a excepción de lo siguiente. No me esperaba yo incluir algo en el proyecto de informe sobre este tema. Creí que tan sólo iba a haber el título porque yo había entendido que, en lo que habíamos quedado era que después del almuerzo, yo les iba a presentar un texto, es lo que les dije, que cuando llegáramos a esta parte del informe yo les presentaría un texto. Este texto fue modificado una y otra vez, ahora hay un texto acordado. Si ahora damos marcha atrás entonces qué hacer. Yo les había prometido presentar un texto para estos dos párrafos porque no debería figurar este texto de “algunas delegaciones expresaron la opinión de que”, yo les había prometido que iba a elaborar un texto nuevo.

En todo caso, yo estoy en sus manos, dependo de ustedes pero, entre tanto, por favor, intentemos zanjar el tema.

Yo dije, todo el mundo es testigo, no hay información para esta parte del informe, cuando volvamos a esta parte, yo como Presidente voy a hacerles una propuesta, yo no vi ninguna propuesta antes. Entonces, como bien dijo el Prof. Kopal, aceptemos los dos párrafos que acabamos de elaborar porque si volvemos ahora a estos párrafos entre paréntesis es algo contraproducente.

Grecia, ¿lo acepta?

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* Albergo dudas acerca de esa supuesta redundancia. En todo caso, si mis colegas de habla inglesa, del Reino Unido y de Estados Unidos, me garantizan que la formulación del texto que propuso la Secretaría hace unos minutos es un texto que en segunda, e incluso en tercera lectura incluye la sustancia de lo que figura en estos otros dos párrafos del texto original yo podía ceder.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Muy bien, muchas gracias. ¿Podríamos tomar, entonces, estos dos párrafos de los que hablamos y aprobamos para reemplazar el texto que figura ahora entre paréntesis en el informe? Queda así decidido.

Distinguidos delegados, no hemos terminado todavía. Vamos ahora al programa y presupuesto para 2006-2007.

Párrafo 39. *Aprobado*.

Párrafo 40. *Aprobado*.

J. Calendario de trabajo de la Comisión y de sus órganos subsidiarios

Aquí vienen fechas para la Comisión y las dos Subcomisiones para el año que viene. Es algo que ha sido elaborado minuciosamente por la Secretaría basándose en otras reuniones que habrá aquí en el Centro Internacional de Viena.

Párrafo 41. *Aprobado*.

***Addendum* 4**

Aplicación de las recomendaciones de UNISPACE III

Párrafo 1 *Aprobado*.

Párrafo 2. *Aprobado*.

Párrafo 3.

China, tiene la palabra.

Sr. Wei SU (China) *[interpretación del chino]:* Proponemos que se añada el nombre de China en el tercer párrafo porque intervinimos en relación con ese tema

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* La Secretaría ha tomado nota de la corrección que solicita China. Gracias a la delegación de China.

Aprobado el párrafo 3.

Párrafo 4 a) a g). *Aprobado*.

Párrafos 5 a 9. *Aprobados*.

Párrafos 10 y 11. *Aprobados*.

Párrafo 12. *Aprobado*.

Párrafos 13 y 14. *Aprobados*.

Párrafos 17 a 19. *Aprobados*.

Párrafos 20 a 22 *Aprobados*.

Párrafos 23 y 24. *Aprobados*.

El delegado de Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) *[interpretación del inglés]:* En relación con el párrafo 23, a mi juicio, esto no refleja el punto de vista expresado por mi delegación sobre los mecanismos de las Naciones Unidas, sobre todo UNOSAT. Agradecería que se añadiera un 23 *bis* diciendo "Se expresó la opinión de que no era necesario constituir una nueva entidad, ya que esa misión podría ser confiada a la infraestructura ya existente en las Naciones Unidas como UNOSAT". Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias, Grecia. ¿Podemos aprobar el 23 y el 24?

Aprobados los párrafos 23 y 24.

Párrafos 25 a 27. *Aprobados*.

Párrafos 28 a 31. *Aprobados*.

En relación con el párrafo 32 quisiera que la Secretaría explique algo.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Es aquí donde corresponde examinar el documento oficioso revisado U/III/NP.2 Rev.1. Se trata de la oración que había quedado pendiente ayer por la tarde y que fue objeto de debate anoche en el Grupo GRULAC. A este respecto, esta mañana se nos ha dado dos textos, uno el no documento que acabo de citar, la revisión 1 del NP.2, que tiene dos párrafos en negrita y el otro texto es una hoja sin signatura ni referencia con una sola oración en negrita.

Ahora que tenemos el documento, si se fijan, el párrafo 32 está entre corchetes, éste es el párrafo que se estuvo discutiendo anoche. La propuesta consiste en que ese párrafo se ha sustituido por el segundo párrafo en negrita en el documento oficioso que dice "La Comisión también expresó la importancia de coordinar las actividades entre los centros regionales y los actores pertinentes dedicados a promover la utilización pacífica y la exploración del espacio ultraterrestre en relación con el Centro para la Educación de Ciencia y Tecnología Espaciales de América Latina y el Caribe (CECTEAL). La Comisión" y aquí se hizo una propuesta esta mañana por parte de los Estados Unidos en el sentido de que se suprimieran las palabras "expresó la pertinencia" sustituyéndolas por "destacó la importancia", de modo que diga "La Comisión destacó la importancia de la coordinación entre el centro y la secretaría *pro tempore* de la Conferencia Espacial de Las Américas".

Y este párrafo sería el párrafo 32 y la oración que viene en la hoja sería el párrafo 32 *bis*.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido director de la OOSA.

Distinguidos delegados, ¿podemos aceptar esta revisión que consiste en que el párrafo 32 se ha sustituido por el nuevo párrafo y el párrafo 32 *bis*.

Aprobado el párrafo 32.

Párrafos 33 a 35.

Nigeria, tiene usted la palabra.

Sr. J. CHABO (Nigeria) *[interpretación del inglés]:* Gracias. Es un pequeño ajuste de redacción del párrafo 33. Habida cuenta de la amplia información que da el informe en los párrafos del 23 al 27 de la adición 1, pensamos que este párrafo podría enmendarse ligeramente para que se diga "La Comisión convino en que los centros regionales deberían de continuar informando" no a "ser invitados a informar" porque en esos párrafos que acabo de citar se hace una revisión bastante amplia a estos informes.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Sí, me parece que es correcta y muy atinada su observación. Los centros regionales, quizás no todos pero en todo caso algunos, por ejemplo la India, ha presentado en forma periódica informes anuales sobre su labor. La Secretaría atenderá esta cuestión.

¿Podemos aprobar con esto los párrafos 33 y 34?

Aprobados los párrafos 33 y 34.

Párrafo 35. *Aprobado*.

Párrafos 36 y 37. Dejando que la Secretaría llene los espacios que están en blanco, según proceda. *Aprobados*.

Párrafo 38. *Aprobado*.

Párrafos 39 a 41. *Aprobados*.

Francia tiene la palabra.

Sr. C. LECLERC (Francia) *[interpretación del francés]:* En la versión francesa, en el párrafo 39, dice que se invocó la Carta 19 veces en los últimos 10 años, como fue firmada en el año 2000 yo creo que son 19 veces en el último año como dice la versión inglesa.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Gracias Francia. Sí, ha tomado nota la Secretaría y se va a corregir. ¿Se aprueba el párrafo 39 con la modificación de Francia?

Aprobados los párrafos 39 a 41.

Párrafo 42. *Aprobado*.

Párrafo 43. *Aprobado*.

Distinguidos delegados, con estas acepciones, hemos aprobado todo el informe de la Comisión en este 48º período de sesiones para que se transmita a la sala en general.

Podemos ahora examinar el informe en su conjunto y el Presidente puede ahora considerar que la Comisión desea aprobar todo el informe en su conjunto, es decir, la introducción y los cuatro *addendums*. No veo objeción. Queda así acordado.

Queda, así, aprobado el informe de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos para que sea sometido a la Asamblea General para su examen.

Antes de concluir esta sesión y el actual período de sesiones de COPUOS tengo algunos breves comentarios que dirigirles.

Para empezar debo decir que ha sido un período de sesiones muy interesante lleno de desafíos, pero, lo más importante, y me agrada decirlo, es que no hemos ido más allá del tiempo oficial que se nos había asignado. Eso, en parte, se debe a la eficiencia de ustedes y también la eficiencia de la Secretaría y del personal de apoyo, sobre todo la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre, los intérpretes y todos los oficiales de servicios de conferencia que nos han venido asistiendo en nuestras deliberaciones.

En nombre de todos, por lo tanto, quisiera expresar el máximo agradecimiento a la Oficina, a los intérpretes y a los servicios de conferencia con sus funcionarios, los técnicos y otras personas que, de alguna forma u otra han facilitado nuestro trabajo especialmente incluyendo la gestión del servicio de conferencias.

Distinguidos delegados, salimos de esta reunión pero no olvidemos que hemos tomado una serie de decisiones.

Primero, el informe de este período de sesiones que se someterá a la Asamblea General. La mayoría de nosotros hemos tenido cierta experiencia en la Asamblea General y yo, como Presidente, tuve también experiencia en las reuniones de la Asamblea General del año pasado. El llamamiento que les dirijo es que se acuerden de esta decisión que hemos tomado en esta semana. Por favor, háganse representar debidamente ante la Asamblea General. Los delegados de la Asamblea General les dirán, quizás, yo no estuve ahí cuando eso se aprobó, y hay que volver a informar a la delegación, hay que explicar que esta Comisión no trabaja sometiendo cuestiones a votación, se trabaja

basándose en el consenso, que hay delegados que contribuyen al debate y que ese es el resultado.

Lo segundo, todavía estamos hablando de UNISPACE III y de la aplicación de sus recomendaciones. No ha acabado el proceso, se han dado pasos, se ha avanzado y los que siguen espero que sigan siendo objeto de mayores esfuerzos. Se han tomado algunas decisiones, especialmente en relación con la Comisión sobre el desarrollo sostenible, tenemos que darle seguimiento a todo esto.

Hay un sinfín de otros asuntos que podría citar, la cuestión de los desastres naturales, etc., es mucho el trabajo que tenemos por delante.

Además, invitamos a uno de nosotros, respecto del cual reconocimos ser una eminente personalidad a lo largo de los años, con enorme competencia y que da crédito a su país, es el Sr. Karl Doetsch, quien dirigió la palabra a esta Comisión. El documento que han aceptado, no por consenso sino unánimemente, sobre el Grupo de alto panel fue algo compilado por el Dr. Karl Doetsch, y todos nosotros en el Grupo de los 15 no hicimos más que asentir y dar nuestro asentimiento. Sólo quería que lo supieran.

Al redactar el documento del Presidente, que llevamos discutiendo estos dos o tres días, tuve que tomar prestado su talento para compilarlo porque él es el autor de la idea.

Como Presidente, les he desafiado, no sólo yo me he sentido desafiado por el Dr. Karl Doetsch sino el 99,99 por ciento de los aquí presentes tenemos que plantearnos el desafío de encararnos al futuro. Escuché ayer al representante de la UNESCO y, si se acuerdan de las bonitas diapositivas que nos enseñó de los dibujos de los niños que participaron en el concurso, vemos que esos niños estaban pensando en el futuro precisamente y tengo una pregunta sólo para ustedes ¿les van a defraudar? A través de las acciones de hoy no puedo contestar ni que sí ni que no pero espero que cuando vuelvan el año que viene puedan contestar afirmativamente.

_Gracias por acudir, gracias por los insumos y todas las contribuciones, gracias por el apoyo. Me sentía ante la obligación de lograr que esta Comisión reaccionara con responsabilidad al desafío ante el cual nos coloca el Dr. Karl Doetsch y me alegro de que así haya sido. Me alegro de que esta media se haya tomado y que se vaya progresivamente mejorando nuestra actuación. Deseo lo mejor para cuando nos reunamos el año que viene, para que el mundo nos mire a nosotros y esté seguro de que estamos atendiendo a su interés.

Les deseo un buen viaje a sus países. Gracias.

Declaro clausurado el 48º período de sesiones de esta Comisión.

Se levanta la sesión a las 13.15 horas.